



UMOWA O WSPÓŁPRACY I PARTNERSTWIE

POMIĘDZY

MIASTEM UMAŃ (UKRAINA)

i

GMINĄ SZPROTAWA (POLSKA)

УМАНЬ – ШПРОТАВА

z up. BURMISTRZA

Przew. Chylak
Z-CA BURMISTRZA



1. Dążąc do wzmocnienia więzi między miastem Umań i Gminą Szprotawa w interesach społeczności lokalnych obu miast, biorąc pod uwagę wzajemne zainteresowanie mieszkańców naszych miast, kierując się w stronę partnerstwa strategicznego mając świadomość, że stworzenie stosunków przyjacielskich i współpracy między miastami jest ważnym wkładem do wzajemnego zrozumienia między państwami, **upoważnieni przedstawiciele** w osobie Przewodniczącego Miasta Ołeksandra Cebrija – z jednej strony i przedstawiciela Gminy Szprotawa w osobie Zastępcy Burmistrza Pawła Chylaka – z drugiej strony, **wykonując pełnomocnictwo** nadane im przez społeczność lokalną miast, podpisują niniejszą umowę o współpracy i partnerstwie pomiędzy miastem Umań i Gminą Szprotawa.
2. Miasta będą podtrzymywać więzi przyjacielskie, kulturalne i ekonomiczne w następujący sposób:
 - wymianą delegacji przedstawicieli miast, specjalistów różnych dziedzin gospodarki miejskiej sfery humanitarnej i socjalnej, wymianą grup turystycznych, zespołów twórczych, sportowców, grup studentów, uczniów, grup osób niepełnosprawnych oraz przedstawicieli osób starszego pokolenia, członków organizacji społecznych, organizacji wymian rodzinnych;
 - wymianą informacji w zakresie życia miast i ich społeczności, działalności władz lokalnych, mając na uwadze, że taka wymiana będzie sprzyjać wzajemnemu poznaniu doświadczeń w rozwoju gospodarki miejskiej, przemysłu, transportu, edukacji, sfery socjalnej, ochrony zdrowia, pomocy socjalnej, handlu, kultury, sportu itd;
 - udziałem we wspólnych projektach w dziedzinie ekonomii, kultury, edukacji, sportu, medycyny, turystyki i sfery socjalnej.
3. W trakcie realizacji tych więzi i współpracy między miastami będą uczestniczyć przedstawiciele władz miejskich i przedstawiciele organizacji lokalnych, młodzieży, związków zawodowych, kobiecych i innych organizacji.
4. W przypadku wymiany delegacjami miast wprowadza się następującą zasadę: wszystkie koszty związane z pobytem gości w mieście, zgodnie z wcześniejszymi uzgodnieniami i opracowanym programem, bierze na siebie strona podejmująca delegację, a podróż – na rachunek strony delegującej.
5. Strony opracowują i uzgadniają konkretne coroczne programy współpracy zgodnie z ustaleniami niniejszej umowy.
6. Niniejsza umowa jest bezterminowa.
7. W przypadku rozwiązania stosunków partnerskich jedna ze stron zobowiązuje się poinformować o tym drugą stronę.

Umowa podpisana **30 września 2016 roku**, w językach ukraińskim i polskim, obydwie są równoprawne.

W imieniu Miasta Umań

Przewodniczący Miasta

Ołeksandr Cebrij



W imieniu Gminy Szprotawa

Zastępca Burmistrza

Paweł Chylak

Z UP. BURMISTRZA
Paweł Chylak
Z CA BURMISTRZA